



Fra naturmedisinavdelingen på apoteket. Foto Bjørn Oscar Hoftvedt

Like etter erkjente den kinesiske psykiatريفorening at påstandene om misbruk ikke kunne tilbakevises. Dermed falt grunnlaget for granskingen bort, og i stedet utviklet den kinesiske psykiatريفorening og WPA et reformprogram, som starter med det første symposiet i februar 2005.

Menneskerettighetsdialog med Kina

Norske myndigheter har en menneskerettighetsdialog med Kina. Den norske lægeforening er sammen med enkelte andre norske organisasjoner invitert til å delta i denne dialogen. Utenriksdepartementet ønsker at organisasjonene skal samarbeide med tilsvarende organisasjoner i Kina om felles prosjekter. Legeforeningen har tatt initiativ til et samarbeidsprosjekt med den kinesiske psykiatريفorening om menneskerettigheter, pasientrettigheter og etiske dilemmaer i psykiatrien, og arrangerte i august 2004 et seminar om dette. Det ble holdt i byen Dalian omtrent én time med fly fra Beijing ut mot kysten ved Gulehavet. Dalian har ca. 5,5 millioner innbyggere og er en viktig handels- og skipsfartsby.

Hensikten med seminaret var å bli kjent med hverandres tradisjoner og historie innenfor psykiatrien og dele erfaringer om etikk og menneskerettighetsproblemer i forhold til psykiatriske pasienter. På seminaret, som fra norsk side var finansiert av Utenriksdepartementet, tok man opp en rekke temaer. Hvert tema ble belyst av én kinesisk og én norsk innleder. Kineserne var særlig opptatt av den norske loven om pasientrettigheter og av loven om psykisk helsevern. Kina har ingen nasjonal lov på dette området, men i Shanghai og Beijing er

det lover om psykisk helsevern i regionen. Der har vært arbeidet med en nasjonal lov om psykisk helsevern siden 1985, og et lovutkast foreligger nå i 15. versjon.

Kineserne uttrykte ønske om å følge opp samarbeidet med et seminar som gikk mer i dybden på enkelte temaer, slik som pasientrettigheter, lov om psykisk helsevern, menneskerettigheter og etiske dilemmaer. De var også svært opptatt av å videreutvikle psykiatrien i Kina og å arbeide for å bedre rettighetene for psykiatriske pasienter i landet.

Bjørn Oscar Hoftvedt
bjorn.hoftvedt@legeforeningen.no

Sverre Varvin
Eline Thorleifsson
Kristian Hagestad
Birgit Lie

Sidsel Rogde
Legeforeningens utvalg for menneskerettigheter
Den norske lægeforening
Postboks 1152 Sentrum
0107 Oslo

Litteratur

1. Golub PS. Asia mot gamle høyder. Le Monde diplomatique (norsk utgave) 1.10.2004.
2. Liu Y. China's public health-care system: facing the challenges. Bull World Health Organ 2004; 82: 532–8.
3. World Health Organization. Core health indicators from the latest World Health Report. Genève: WHO, 2001.
4. <http://www3.who.int/whosis/country/indicators.cfm?country=chn> (15.11.2004).
5. Mirsky J. China's psychiatric terror. The New York Review of Books 27.2.2003.
6. The WHO World Mental Health Survey Consortium. Prevalence, severity and unmet need for treatment of mental disorders in the World Health Organization world mental health surveys. JAMA 2004; 291: 2581–9.
7. Phillips MR. The transformation of China's mental health services. The China Journal 1998; nr. 39: 1–36.

Språkspalten

Innlegg på inntil 400 ord om medisinsk terminologi og om språk generelt samt tips til spalten sendes tidsskriftet@legeforeningen.no

Helicobacter pylori-utrydding

316

Noen leger bruker uttrykket «eradikering» om eliminering av *Helicobacter pylori* hos pasienter ved hjelp av antibiotika. Denne angλισismen savner hjemmel i norsk, og er vel ganske unødvendig. På godt norsk heter det utrydding, på samme måte som vi snakker om utrydding av rotter, stokkmaur, veggedyr og så videre. Med respekt å melde virker bruken av eradikering noe oppstyttet, eller kan tyde på manglende omtanke ved oversettelse fra engelsk.

Tidsskriftets veileder for manuskriptforfattere sier at engelske ord og uttrykk bør oversettes til norsk, og Tidsskriftets ordliste oppfordrer til heller å bruke utrydding.

Si og skriv derfor H pylori-utrydding, utrydding av H pylori og H pylori-utryddende behandling.

Jørgen Vogt
Oslo

Enkelt nukleotid-polymorfisme

316

Fra bedre til best.

I Språkspalten i Tidsskriftet nr. 1/2005 (1) var ønsket å finne en god norsk betegnelse for det engelske uttrykket *single nucleotide polymorfism*. Enkelt nukleotidpolymorfi ble valgt. Uttrykket blir enda bedre om leddet polymorfi endres til polymorfisme. Vi anbefaler derfor enkelt nukleotidpolymorfisme.

Jens Bjørheim
Raida Ødegaard
raida.oedegaard@legeforeningen.no
Tidsskriftet

Litteratur

1. Bjørheim J. Enkelt nukleotidpolymorfi. Tidsskr Nor Lægeforen 2005; 125: 60.